

Колосовская Татьяна Александровна, Солонина Лариса Валерьевна

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ИНТЕГРАЦИЯ ДИСЦИПЛИН

Статья посвящена проблеме организации эффективной профессиональной подготовки будущих переводчиков. В этой связи рассматриваются формирование и развитие лингвистической и межкультурной компетенций студентов переводческих факультетов. В качестве условия оптимизации их профессиональной подготовки называется интегративный подход к преподаванию дисциплин языковедческого цикла и дисциплин межкультурной направленности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 95-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.016

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме организации эффективной профессиональной подготовки будущих переводчиков. В этой связи рассматриваются формирование и развитие лингвистической и межкультурной компетенций студентов переводческих факультетов. В качестве условия оптимизации их профессиональной подготовки называется интегративный подход к преподаванию дисциплин языковедческого цикла и дисциплин межкультурной направленности.

Ключевые слова и фразы: перевод; профессиональная подготовка; лингвистическая компетенция; межкультурная компетенция; интегративный подход.

Колосовская Татьяна Александровна, к. пед. н., доцент

Солонина Лариса Валерьевна, к. пед. н., доцент

Шадринский государственный педагогический институт

takolosovskaya@yandex.ru; sololav@mail.ru

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ИНТЕГРАЦИЯ ДИСЦИПЛИН[©]

Процессы, происходящие во всем мире, политическая и экономическая ситуации требуют от политиков и дипломатов все больше умений и способностей налаживать сотрудничество между государствами, поддерживать диалог культур и способствовать взаимопониманию. И здесь, как никогда, могут быть необходимы специалисты, обладающие в полной мере специальными знаниями, умениями и навыками в сфере межкультурного общения, а именно – переводчики. Следует отметить, что переводчики являются необходимым связующим звеном не только в политической и экономической сферах, но также в области культуры, искусства и общественной жизни. Переводчик-дипломат, переводчик художественной литературы или, например, переводчик-экскурсовод выступают в какой-то степени гарантом эффективной коммуникации между представителями разных наций и культур. Каким же образом должна осуществляться профессиональная подготовка переводчиков, чтобы эта гарантия была максимально надежной?

Не секрет, что большинство первокурсников, желающих обучаться по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», владеют лингвистической компетенцией в иностранном языке в таком объеме, который сводится к небольшому лексическому запасу, некоторым грамматическим конструкциям и ограниченному набору стандартных речевых формул и клише. А поскольку обучение иностранному языку в школе зачастую не предполагает опоры на речевую компетенцию в родном языке, то и о соотношении лингвистической компетенции в родном языке с лингвистической компетенцией в иностранном языке говорить не приходится.

Данная проблема представляется довольно острой в контексте профессионально-ориентированной лингвистической подготовки будущих переводчиков. По мнению многих исследователей, преподавателей перевода, практикующих переводчиков, профессиональную переводческую деятельность невозможно осуществлять без сформированной лингвистической компетенции в родном языке. Это отмечал еще в прошлом веке Л. С. Выготский, подчеркивая, что «усвоение иностранного языка поэтому и является своеобразным процессом, что он использует всю семантическую сторону родного языка, возникшую в процессе длительного развития» [2, с. 203]. На это же указывают и современные исследователи. Так, Е. Р. Поршнева справедливо замечает, что «очень важно с самого начала построить обучение будущих переводчиков иностранным языкам так, чтобы оно не отрывалось от родного языка и проходило в постоянном сопоставлении понятийных систем» [4, с. 122]. Аналогичного мнения придерживается С. А. Королькова, отмечая, что основой для формирования и совершенствования лингвистической компетенции в изучаемых иностранных языках является лингвистическая компетенция в родном языке [3].

Обеспечить формирование и развитие столь важной для будущих переводчиков лингвистической компетенции в родном и изучаемых языках могли бы ориентация на специальность языковедческих дисциплин и их объединение в интегративные блоки.

В 2010 г. был принят Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 035701 «Перевод и переводоведение», согласно которому процесс подготовки должен строиться в соответствии с коммуникативным подходом. Выбор дисциплин специализации стал гораздо шире и допускает варьирование, увеличился объем производственных практик и самостоятельной работы студентов. Однако интегративный подход к содержанию языковедческих дисциплин в документе не предусмотрен. На наш взгляд, дисциплины, целью которых является становление и развитие лингвистической компетенции будущего переводчика (независимо от языка – первый иностранный, второй иностранный либо родной), целесообразно было бы объединить в интегративные блоки. Такие дисциплины, как древние языки и культуры, русский язык и культура речи, практический курс первого иностранного языка и практический курс второго иностранного языка, в основе которых лежит понимание

коммуникации как текстовой деятельности, находятся в разных блоках, притом что все они формируют базовую лингвистическую компетенцию студентов. Учитывая вышесказанное, интегративный подход к изучению указанных дисциплин можно было бы считать обоснованным и способным в определенной степени оптимизировать процесс профессионально-ориентированной лингвистической подготовки переводчиков.

Преподаватель дисциплины «Русский язык и культура речи» на своих занятиях в обязательном порядке должен учитывать требования будущей профессиональной деятельности переводчика, развивать необходимую лингвистическую компетенцию в родном языке и способствовать обогащению речевого опыта студентов. Понимание чрезвычайной важности лингвистической компетенции в родном языке для профессиональной деятельности переводчика необходимо довести до сознания как самих преподавателей, так и студентов.

Согласно общепринятому мнению, переводчик должен не только владеть несколькими иностранными языками, но также обладать сформированной межкультурной компетентностью. По мнению В. С. Библера, исходя из особенностей современных форм мышления и деятельности, должен быть по-новому понят сам смысл образования. В центре его должно стать образование “человека культуры”, человека, способного не только включаться в наличные формы деятельности и мышления, но переформулировать самые их основы, сопрягать различные культурные смыслы. Такой подход требует изменения как форм организации учебного процесса и методов преподавания, так и самого содержания образования [1]. Исходя из этого, необходимо отметить, что подготовка переводчиков должна строиться на основе формирования концептуальных понятий теории коммуникации, аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру, а также процессов межкультурной коммуникации и особенностей ее функционирования на разных уровнях; сопоставления данных смежных с лингвистикой и лингводидактикой наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации.

Знание теоретических и практических основ межкультурного взаимодействия, особенностей функционирования различных культур, специфики языковой и концептуальной картины мира, систем ценностей и норм, определяющих правила речевого и невербального поведения носителей этих культур, умения на основе анализа этнической, национальной, территориальной, социальной принадлежности коммуникантов, их личностных характеристик адекватно и эффективно выстраивать коммуникативный акт, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения, быть способным к анализу и адекватной интерпретации процессов и результатов взаимодействия представителей различных культур и культурных групп (субкультур) в конкретных условиях интеракции – все это невозможно без глубокого и всестороннего изучения иностранного языка и культуры его носителей. Именно поэтому такие дисциплины, как введение в теорию межкультурной коммуникации и технология деловой межкультурной коммуникации, целесообразно включить в базовый теоретический блок. Изучая данные дисциплины, обучающиеся получают возможность познакомиться с социокультурными нормами речевого поведения, нормами международного этикета в различных сферах и ситуациях межкультурного общения, научатся использовать оптимальные стратегии и тактики речевого поведения в различных формах и видах коммуникации.

Очень важно для будущих переводчиков научиться преодолевать барьеры в общении, реализовывать принципы коммуникативного сотрудничества и при этом справляться с влиянием внутринациональных стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных лингвокультур. Освоить все это также позволят указанные дисциплины.

Языковая подготовка переводчиков должна быть неразрывно связана с общекультурной подготовкой. В процессе обучения необходимо использовать такой учебный материал, который будет способствовать развитию не только коммуникативной компетенции, включающей в себя лингвистическую, но и межкультурной компетенции будущего переводчика. Такая дисциплина, как практикум по культуре речевого общения на первом (или втором) иностранном языке, дает возможность объединить в себе эти две составляющие.

В процессе профессиональной подготовки переводчиков преподаватель ориентируется, кроме изложенного выше, на то обстоятельство, что им предстоит стать специалистами, которые должны, во-первых, в полной мере быть готовыми и уметь отбирать релевантные лексические единицы, используя для этого тексты разных жанров, справочную литературу, ресурсы сети Интернет; во-вторых, модифицировать необходимую информацию из различных источников для представления ее разным целевым группам в письменной и устной форме адекватно коммуникативной ситуации в процессе межкультурного общения. Все это в целом определяет типы, виды и содержание заданий, предлагаемых студентам.

В заключение подчеркнем, что проблема профессионализации дисциплин зависит в первую очередь от возможностей факультета и вуза. С одной стороны, необходимо придерживаться государственного стандарта, а с другой – можно выстраивать основную образовательную программу и учебный план, варьируя содержание обучения, учебный материал, методическую составляющую образовательного процесса, контрольно-оценочный аппарат в соответствии с потребностями и возможностями конкретного вуза. Важно не забывать о взаимосвязи дисциплин между собой и всегда ориентироваться на будущую профессиональную деятельность обучаемых.

Список литературы

1. Библер В. С. Диалог культур: опыт определения // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31-42.
2. Выготский Л. С. Собрание сочинений: в 6-ти т. М.: Педагогика, 1982. Т. 2. Мышление и речь. 504 с.
3. Королькова С. А. К вопросу о языковой подготовке переводчиков // Мир образования – образование в мире. 2013. № 3 (51). С. 101-108.
4. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: коллект. монография / под общ. ред. В. В. Сдобникова; НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Н. Новгород, 2007. 165 с.

PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATOR TRAINING: INTEGRATING DISCIPLINES

Kolosovskaya Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Solonina Larisa Valer'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Shadrinsk State Pedagogical Institute
takolosovskaya@yandex.ru; sololav@mail.ru

The article touches on the problem of organizing efficient professional training of the future translators. In this connection the paper examines the formation and development of the linguistic and intercultural competences of the translation department students. According to the authors, integrative approach to teaching linguistic disciplines and disciplines of intercultural orientation is a condition for optimization of their professional training.

Key words and phrases: translation; professional training; linguistic competence; intercultural competence; integrative approach.

УДК 811.512.157'373

Филологические науки

*Статья посвящена описанию семантики и словообразовательных возможностей многозначного глагола якутского языка **таарый**, обозначающего прикосновение. Данный глагол, будучи многозначным, стилистически нейтральным и широкоупотребительным, является идентификатором подгруппы глаголов прикосновения в лексико-семантической группе глаголов физического воздействия на объект. В статье построено словообразовательное гнездо на основе данных «Большого толкового словаря якутского языка», определены способы образования, типы словообразовательных значений и полисемии производных.*

Ключевые слова и фразы: словообразовательное гнездо; вершина-полисемант; ступени словообразования; производные; типы словообразовательных значений; тип полисемии производных.

Копырина Елена Петровна, к. филол. н.

Васильева Надежда Николаевна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения РАН
koplen08@mail.ru*

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ГНЕЗДО С ВЕРШИНОЙ-ПОЛИСЕМАНТОМ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА **ТААРЫЙ** 'ПРИКАСАТЬСЯ, ПРИТРАГИВАТЬСЯ')[©]**

В исследованиях последних лет все большую актуальность приобретает описание отглагольных словообразовательных гнезд (СГ), представляющих богатый и обширный материал для анализа, поскольку «среди всех частей речи глагол имеет самые широкие словообразовательные связи и оказывает большое влияние на все важнейшие процессы словообразования» [6, с. IX]. Особый интерес в этом плане представляют СГ с вершинами-полисемантами, обнаруживающими большой деривационный потенциал, чем моносемантические лексические единицы. В якутском языкознании словообразование является одной из недостаточно разработанных областей. Из недавних работ словообразованию посвящена диссертация И. Б. Ивановой [3]. В настоящей статье рассматривается семантика и деривация многозначного глагола *таарый*, обозначающего прикосновение в якутском языке, по данным Большого толкового словаря якутского языка (БТСЯЯ) [5]. Семантика аффиксов при образовании различных частей речи уточнялась по Грамматике современного литературного языка [2]. Типы словообразовательных значений (СЗ) и полисемии анализируются по работам [4; 8].

Глагол *таарый* является базовым глаголом-идентификатором группы глаголов прикосновения, будучи многозначным и наиболее употребительным её членом, выражающим в своем основном значении наиболее четкое, точное выражение семантической основы подгруппы – «касаться кого-чего-л., дотрагиваться до кого-чего-л., задевать чем-л. кого-что-л.», наряду с глаголами *дабай* 'касаться слегка, едва дотрагиваясь', *тыыт* 'трогать'. Вслед за источником [1] мы рассматриваем глаголы прикосновения, прежде всего, в составе лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов физического воздействия на объект.

Глагол *таарый* в БТСЯЯ представлен в 4-х значениях: 1) прикасаться, притрагиваться к кому-чему-л.; 2) заехать куда-л., заглянуть мимоходом; 3) при разговоре коснуться кого-чего-л. мимоходом, кстати; 4) взволновать, задеть кого-л. за живое словами, упреками. Данному глаголу в Словаре в качестве параллели приведен киргизский *даары* 'коснуться, слегка задеть' и ногайский *дары* 'задевать' [5, с. 85]. Значения глагола мотивированы основным значением. Во 2-м значении проводится аналогия физической ситуации прикосновения с ситуацией движения с кратковременным посещением какой-л. точки. В 3-м значении физическая ситуация перенесена на речевую деятельность, когда субъект, сообщая какую-л. информацию, обращает отдельное внимание на что-либо. В 4-м значении проводится аналогия с приведением человека в эмоциональное состояние.

[©] Копырина Е. П., Васильева Н. Н., 2015